

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1933-1934	N° 218		Zittingsjaar 1933-1934
PROPOSITION DE LOI N° 52 (1932-1933)	SEANCE du 24 mai 1934	VERGADERING van 24 Mei 1934	WETSVOORSTEL N° 52 (1932-1933)

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. MERLOT.

MADAME, MESSIEURS,

I. — Considérations préliminaires.

La proposition de loi déposée le 2 février 1933 par MM. Maenhaut et consorts a été étudiée par la Section centrale composée de MM. de Kerkhove d'Exaerde, président Jean Van den Eynde, Hoen, Achille Van Acker, Haustraete, Housiaux, Merlot.

Cette proposition date du 16 juillet 1925.

Des rapports documentés ont été déposés sur le bureau de la Chambre, les 21 décembre 1928 et 4 juillet 1930.

Votre Section centrale a entendu à de nombreuses reprises M. Maenhaut et elle a chargé son rapporteur d'entrer en rapport avec les fonctionnaires compétents du département de l'Intérieur et de l'Hygiène.

Nous ne croyons pas nécessaire de reproduire les considérations et arguments énoncés dans nos rapports antérieurs. (Documents n° 65, Session 1928-29 et n° 363, Session 1929-1930.)

D'accord avec les auteurs de la proposition, votre Section vous propose un texte complètement remanié, plus précis dont le titre lui-même a été rendu plus adéquat et dont les nombreux articles ont trouvé un classement plus clair et plus méthodique.

Nos rapports des 21-12-1928 (Doc. n° 65) et 4 juillet 1930 (Doc. n° 363) contenaient dans leurs annexes, les textes :

1° De la loi 1903;

(1) La Commission était composée de MM. de Kerkhove d'Exaerde, président, Haustraete, Hoen, Housiaux, Merlot, Van Acker (A.), Van den Eynde.

WETSVOORSTEL

tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903 waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER MERLOT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

I. — Voorafgaande beschouwingen.

Het wetsvoorstel op 2 Februari 1933 ingediend door de heeren Maenhaut c. s. werd onderzocht door de Middenafdeeling samengesteld uit de heeren de Kerkhove d'Exaerde, voorzitter, Jan Van den Eynde, Hoen, Achille Van Acker, Haustraete, Housiaux, Merlot.

Dit voorstel dagteekent van 16 Juli 1925. Grondige verslagen werden bij de Kamer ingediend op 21 December 1928 en 4 Juli 1930.

Uwe Middenafdeeling hoorde herhaaldelijk den heer Maenhaut en legde haar verslaggever op in voeling te treden met de bevoegde ambtenaren van het Departement van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

Wij achten het niet noodig de beschouwingen er argumenten te herhalen, die wij in onze vorige verslagen ten beste gaven (*Bescheiden*, n° 65, zitting 1928-29, en n° 363, zitting 1929-1930).

In overeenstemming met de indieners van het voorstel, stelt uwe Afdeeling u een volledig herziene tekst voor, nauwkeuriger, met zelfs een beter aangepaste titel en met talrijke artikelen die op meer methodische en klare wijze gerangschikt werden.

Onze verslagen van 21 December 1928 (*Stuk* n° 65) en 4 Juli 1930 (*Stuk* n° 363) gaven als bijlage de teksten :

1° Van de wet van 1903;

(1) De Commissie bestond uit de heeren de Kerkhove d'Exaerde, president, Haustraete, Hoen, Housiaux, Merlot, Van Acker (A.), Van den Eynde.

2° De la proposition déposée par M. Maenhaut en 1925;

3° Du projet complet tel qu'il sortait des premières délibérations de la Section centrale;

4° Du projet complet résultant des délibérations de la Section centrale après examens des amendements déposés en avril 1929 par le Gouvernement.

Pour compléter cette documentation et pour permettre à la Chambre de statuer clairement et en toute connaissance de cause, nous croyons indispensable de publier ci-dessous le nouveau texte de la proposition de loi tel que votre Commission l'a arrêté à l'unanimité. Nous y joignons un commentaire de chaque article.

En rapprochant le présent rapport et ses annexes des rapports de 1928 et 1929, chacun pourra situer exactement les divers éléments qui doivent servir à la Chambre pour arrêter les textes d'une loi attendue depuis longtemps.

II. — Commentaires de divers articles.

Article premier. — De la définition du beurre, il faut déduire que :

1° Le beurre ne peut contenir d'autres matières que celles qui résultent du barattage du lait, de la crème ou du petit lait, de l'emploi d'eau pure pour le délaitage du produit de ce barattage et de l'utilisation des diverses substances énumérées au dernier alinéa de l'article premier.

L'incorporation d'eau au produit obtenu par le barattage et pratiquée à d'autres fins que le délaitage comme aussi l'expulsion intentionnellement insuffisante de l'eau incorporée au cours du délaitage constituent, à notre sens, des faits de falsification et ce, quelle que soit la teneur en graisse du produit final.

2° Le barattage. — c'est-à-dire la rupture par battage de l'émulsion dans laquelle les globules graisseux sont suspendus, — est une opération nécessaire de la production ou de la fabrication du beurre.

Un produit offrant une composition analogue à celle du beurre mais fabriqué ou préparé synthétiquement, par exemple, par le malaxage ou l'imprégnation de la graisse retirée du lait ou du beurre avec du lait ou du petit lait n'est pas du beurre.

N'est pas davantage du beurre, le mélange de beurre et de graisse retirée du lait ou du beurre.

3° 100 grammes de beurre doivent contenir 82 grammes au moins de graisse provenant du lait.

4° L'emploi d'acide citrique dans la maturation du lait ou de la crème est une opération tolérée. Cet emploi est, toutefois, limité par l'interdiction portée par le littéra c de l'article 20, contre le beurre qui contient plus de un demi-gramme pour mille de citrates et d'acide citrique calculés en acide citrique. Par graisse, il faut entendre le constituant formé uniquement par les éléments spécifiquement gras : acides gras libres et étherifiés et matières insaponifiables (cholestérine, par exemple) ou impondérables (arôme, par exemple) qui leur sont étroitement unis.

2° Van het voorstel ingediend door den heer Maenhaut in 1925;

3° Van het volledig ontwerp zooals het uit de eerste besprekingen der Middenafdeeling is gekomen;

4° Van het volledig ontwerp als gevolg van de besprekingen der Middenafdeeling, na onderzoek der amendementen, in April 1929 ingediend door de Regeering.

Ten einde deze documentatie volledig te maken en aan de Kamer toe te laten in alle klaarte en met kennis van zaken uitspraak te doen, achten wij het onontbeerlijk hieronder den nieuwen tekst te geven van het wetsvoorstel, zooals uwe Commissie hem eenparig heeft vastgesteld. Wij voegen er een commentaar bij van elk artikel.

Zoo men dit verslag met zijne bijlagen naast de verslagen legt van 1928 en 1929, zal eenieder de onderscheidene elementen juist kunnen bepalen, die aan de Kamer toelaten den tekst vast te stellen van een wet, waarop reeds lang gewacht wordt.

II. — Commentaar op onderscheidene artikelen.

Eerste artikel. — Uit de bepaling der boter moet men afleiden dat :

1° De boter geen andere stoffen mag bevatten dan deze die verkregen worden door het karnen van melk, van room of wei, door het gebruik van zuiver water voor het uitwasschen van het door dit karnen verkregen en de benutting van de onderscheidene grondstoffen opgesond in de laatste alinea van het eerste artikel.

De vereenigen van water met het product verkregen door het karnen, met andere doeleinden dan het uitwasschen, zoo ook het opzettelijk onvoldoende uitdrijven van het water dat toegevoegd werd bij het uitwasschen, zijn, naar onze meening, daden van vervalsching en dit, welk ook het vetgehalte zij van het eindproduct.

2° Het karnen — dit is het breken, door kloppen, van de emulsie waarin de vetbolletjes zweven — is een noodzakelijke bewerking van de botervoortbrengst of de boterfabricage.

Een product met een gelijkaardige samenstelling als die der boter, doch synthetisch gefabriceerd of bereid, bijvoorbeeld door het kneden of doorweeken van het vet getrokken uit de melk of de boter met melk of wei, is geen boter.

Is evenmin boter, het mengsel van boter en van vet getrokken uit de melk of de boter.

3° 100 grammen boter moeten minstens 82 grammen melkvet bevatten.

4° Citroenzuur mag gebruikt worden voor de rijpmaking van melk of room. Het gebruik maken er van wordt echter beperkt door het verbod, in littera c van artikel 20, van boter die meer dan een halve gram per duizend citraten en citroenzuur, berekend in citroenzuur, bevat.

Door vet dient men te verstaan het bestanddeel dat uitsluitend is samengesteld uit specifiek vette stoffen : vrije en geëtherifieerde vette zuren en niet voor zeepfabricage geschikte stoffen (cholesterine, bijv.) of onweegbare stoffen (aroma, bijv.), welke er innig mede verbonden zijn.

Art. 3. — Par appareil, il faut entendre tout assemblage d'instruments propres à exécuter un travail.

Il est nécessaire de réglementer la détention des appareils prévus à l'article 3 en raison des abus auxquels leur emploi donne lieu.

Il est, en effet, des fraudeurs qui les utilisent pour enlever aux mélanges de beurre et d'autres matières grasses des caractères susceptibles de révéler la falsification; il en est d'autres qui s'en servent pour incorporer de l'eau au beurre.

Le régime instauré par l'article 3, met le Ministre compétent à même de desserrer ou de resserrer la vis de façon apte et adéquate et d'approprier toujours les dispositions en vigueur aux nécessités du moment.

Art. 4. — Le beurre ou son emballage portera donc, dorénavant, les indications nécessaires pour qu'on puisse, le cas échéant, rapidement et aisément en atteindre, en territoire belge :

Le producteur, c'est-à-dire celui qui ne retire du beurre que des produits obtenus dans sa propre exploitation;

Le fabricant, c'est-à-dire celui qui retire du beurre des produits partiellement ou totalement obtenus en dehors de sa propre exploitation;

Le préparateur, c'est-à-dire celui qui mélange, travaille ou façonne du beurre reçu de producteurs ou de fabricants;

Ou le vendeur.

Les commerçants qui vendent un beurre qu'ils n'ont eux-mêmes ni produit, ni fabriqué, ni préparé engagent leur responsabilité quand ils substituent leur propre nom et adresse aux nom et adresse du fournisseur indigène (producteur, fabricant, préparateur ou vendeur) ou quand ils importent directement de l'étranger le beurre, — objet de leur commerce

Art. 5. — Le manque ou l'insuffisance de moyens scientifiques propres à établir sans conteste l'existence des fraudes savamment pratiquées et le préjudice que cet état de choses entraîne pour la collectivité imposent le recours aux mesures de contrôle que constituent les documents imposés par les articles 5 et 10 de la proposition de loi actuelle.

Sont visées sous les termes « marchands de beurre en gros et en demi-gros », les personnes qui font habituellement des achats de beurre pour le revendre et dont toutes les opérations de vente — ou une partie seulement de ces opérations — consistent en ventes par quantités supérieures à 5 kilos.

Les producteurs, qui n'achètent pas du beurre pour le revendre, ne sont pas visés par ces dispositions. L'épicier qui achète par quantités supérieures à 5 kilos, mais qui revend ses achats par quantités ne dépassant pas 5 kilos, n'est pas non plus visé par l'obligation du registre.

Les marchands de beurre, qui mélangent, travaillent ou façonnent le beurre, acquièrent le caractère de préparateurs de beurre et sont astreints à la fois à la tenue du registre d'« Entrées » et de « Sorties » et à celle du registre des préparations.

Art. 3. — Door apparaat moet men verstaan een geheel van werktuigen geschikt om een werk uit te voeren.

Het bezit der in artikel 3 voorziene apparaten moet gereguleerd worden, ter oorzaak van de misbruiken waar-toe hun gebruik aanleiding geeft.

Er zijn inderdaad vervalschers die ze bezigen om aan de mengsels van boter met andere vetstoffen de kenmerken te ontnemen, die van aard zijn de vervalsching te doen ontdekken; anderen gebruiken ze om water aan de boter toe te voegen.

Het stelsel van artikel 3 stelt den bevoegden Minister in de gelegenheid de schroef snel en op gepaste wijze los- of aan te draaien en steeds de in voege zijnde bepalingen aan te passen aan de noodwendigheden van den tijd.

Art. 4. — Op de boter — of haar omhulsel — moeten voortaan de noodige aangiften voorkomen welke toelaten, in voorkomend geval, spoedig en gemakkelijk, op Belgisch grondgebied, te kunnen bereiken :

den *voortbrenger*, d. i. die welke slechts boter trekt uit producten in zijn eigen bedrijf gewonnen;

den *vervaardiger*, d. i. die welke boter haalt uit producten die geheel of ten deele gewonnen worden buiten zijn eigen bedrijf;

den *bereider*, d. i. degene die de boter vermengt, bewerkt of verwerkt, welke hij van voortbrengers of vervaardigers ontvangen heeft;

of den *verkooper*.

De handelaars die boter verkoopen, welke zij zelf noch voortgebracht, noch vervaardigd, noch bereid hebben, worden aansprakelijk wanneer zij hun eigen naam en adres stellen in de plaats van den naam en het adres van den inlandschen leverancier (voortbrenger, vervaardiger, bereider of verkooper) of wanneer zij rechtstreeks uit het buitenland de boter betrekken, die het voorwerp van hun handel is.

Art. 5. — Het gemis of de ontoereikendheid van wetenschappelijke middelen van aard om behendig gepleegd bedrog onbetwistbaar vast te stellen, en het nadeel dat de gemeenschap hierdoor lijdt, verplichten ons de maatregelen van toezicht te nemen, die de documenten zijn opgelegd in de artikelen 5 en 10 van dit wetsvoorstel.

Worden bedoeld door de woorden « groot- of tusschenhandelaars in boter », de personen die gewoonlijk boter koopen om ze te verkoopen en waarvan al de verkoopen — of slechts een deel er van — slaan op hoeveelheden die 5 kilogram overtreffen.

De voortbrengers die geen boter koopen om ze te verkoopen, worden door deze bepalingen niet bedoeld. De kruidenier die met grootere hoeveelheden koopt dan 5 kilogram, doch zijn aankopen verkoopt in hoeveelheden die geen 5 kilogram overtreffen, valt evenmin onder de verplichting van het register.

De boterhandelaars die de boter vermengen, bewerken of verwerken, krijgen de hoedanigheid van boterbereiders en zijn verplicht een register van « aanvoeren » en « wegvooeren » en tevens een register der bereidingen te houden.

Dans chaque établissement distinct où ils effectuent, concurremment ou non avec des opérations de détail, des ventes de beurre par quantités supérieures à 5 kilos, les marchands doivent avoir le registre prévu au paragraphe 2.

Par qualification, il faut entendre le nom sous lequel le produit est désigné par le marchand : beurre, beurre doux, beurre n° 10, beurre salé, beurre des Flandres, par exemple.

Art. 6. — L'interdiction portée au littéra a, tend à prévenir les abus fréquents en matière de désignations d'origine. Les beurres renommés de certains terroirs belges — ceux de Herve et de Dixmude par exemple — y trouveront une protection méritée.

Le lait est intervenu directement lorsque le barattage a été pratiqué sur le produit de la traite lui-même; il est intervenu indirectement lorsque c'est le barattage de la crème ou du petit lait qui a eu lieu.

Appeler vitaminisé un produit qui ne contient pas de vitamines ou qui n'en renferme pas une proportion notablement supérieure à celle que l'on trouve habituellement dans les produits de l'espèce est employer une indication susceptible de faire attribuer indûment au produit des propriétés spéciales. Et c'est employer des indications ou signes susceptibles de faire attribuer indûment au produit des caractères spéciaux que de faire état du contrôle du Gouvernement quand le produit n'est pas l'objet d'un contrôle particulier d'organismes gouvernementaux ou d'organismes à ce habilités par le Gouvernement — contrôle librement accepté et qui implique l'observation de conditions que la législation en vigueur n'impose pas à tous les produits de l'espèce — ou quand le produit n'offre pas les caractères que doivent présenter les produits qui se prévalent de ce contrôle.

Art. 7. — Les mots « de quelque façon que ce soit » manifestent le caractère absolu des interdictions que l'article prononce. Nulle part donc, l'on ne peut attribuer les désignations prévues à l'article 7 aux établissements de préparation du beurre ou aux beurres produits, fabriqués ou préparés dans ces établissements.

Art. 8. — Les beurres étrangers qui ne rentrent pas dans les catégories déterminées à l'article 13 ne peuvent être introduits en Belgique, ni y faire l'objet d'un commerce quelconque.

Avant d'admettre dans le pays les beurres arrivant à la frontière, les douanes s'assureront que le produit est admissible. La mise à exécution de la présente disposition exigera donc une certaine collaboration entre les agents de la douane et ceux de l'inspection des denrées alimentaires.

Art. 9. — Par matières grasses comestibles, nous entendons les matières constituées essentiellement de glycérides d'acides gras non liquides à la température de 15° C. et susceptibles d'être employées comme aliment par l'homme.

Cette disposition confère au Gouvernement le pouvoir de parer à l'importation ou à la mise sur le marché de matières grasses comestibles dont la salubrité, la pureté ou la fidélité de l'origine sont discutables. Elle l'autorise aussi à réglementer la détention et le transport des ma-

In elke afzonderlijke inrichting waar zij, al dan niet te gelijk met verrichtingen van kleinhandel, boter verkopen in hoeveelheden die 5 kilogram overtreffen, moeten de handelaars het register houden voorzien in de 2° paragraaf.

Door kwalificatie, dient men te verstaan de naam waaronder het product door den handelaar wordt aangeduid : boter, zachte boter, boter n° 10, gezouten boter, boter van Vlaanderen, bijvoorbeeld.

Art. 6. — Het verbod van littéra a) streeft er naar de misbruiken te beletten, die herhaald voorkomen in zake aangifte van oorsprong. De gunstig bekende boter van sommige Belgische streken — deze van Diksmuide en Herve, bijvoorbeeld — zal er een verdiende bescherming door genieten.

De melk is rechtstreeks gebruikt, zoo de melk zelf gekarnd werd; onrechtstreeks, zoo de room of de wei gekarnd werd.

Een product rijk aan vitamines noemen, wanneer het geen vitamines inhoudt of niet in aanzienlijk hoogere mate dan gewoonlijk gevonden wordt in gelijkaardige producten, is een aanduiding gebruiken van aard om ten onrechte aan het product bijzondere hoedanigheden te doen toekennen. En men gebruikt aanduidingen of tekenen van aard om ten onrechte aan het product bijzondere hoedanigheden te doen toekennen, wanneer men het toezicht der Regeering doet gelden, terwijl het product niet het voorwerp is van een bijzonder toezicht door regeeringsorganismen of hiertoe door de Regeering gemachtigde organismen — vrijwillig aanvaard toezicht en dat het nakomen veronderstelt van voorwaarden die de geldende wetgeving niet oplegt aan alle gelijkaardige producten — of terwijl het product niet de kenmerken heeft, die de producten moeten hebben welke dit toezicht doen gelden.

Art. 7. — De woorden « op welke wijze ook », toonen het absoluut karakter aan van de verbodsbepalingen door het artikel opgelegd. Nergens dus mag men de in artikel 7 voorziene benamingen geven aan de inrichtingen van boterbereiding, of aan de boter die in deze inrichtingen wordt voortgebracht, vervaardigd of bereid.

Art. 8. — De vreemde boter niet begrepen onder de categorieën vermeld bij artikel 13, mag niet in België ingevoerd noch er op eene of andere wijze verhandeld worden.

Alvorens de boter door te laten, moet de toldienst nagaan of het product in het land kan toegelaten worden. De tenuitvoerlegging van deze bepaling zal dus een zekere samenwerking vereischen tusschen de beambten van den toldienst en die van de eetwareninspectie.

Art. 9. — Onder eetbare vetten, verstaan wij stoffen welke hoofdzakelijk bestaan uit glyceriden van niet vloeibare vette zuren ter temperatuur van 15° C., welke als spijs voor den mensch kunnen gebruikt worden.

Op grond van deze bepaling, mag de Regeering den invoer of het op de markt brengen verhinderen van eetbare vetten waarvan de deugdelijkheid, de zuiverheid of de herkomst twijfelachtig zijn. Zij verleent haar tevens machtiging om het voorhanden hebben en het vervoer te reglementeeren

tières grasses comestibles non destinées à l'alimentation — des matières impropres à la consommation par exemple — par ceux qui produisent, fabriquent, préparent, vendent, exposent en vente, détiennent ou transportent pour la vente ou pour la livraison des matières grasses comestibles destinées à l'alimentation.

Le Gouvernement peut édicter des dispositions s'appliquant à toutes les matières visées à l'article 9 ou à certaines espèces ou catégories seulement de ces matières.

Il peut aussi n'assujettir à l'observation de ces dispositions que des catégories seulement d'intéressés. Les dispositions qu'il édictera en vertu des pouvoirs lui conférés par le 2° seront applicables dans le cas même où il n'y aurait pas détention simultanée ou transport simultané de matières grasses comestibles destinées à l'alimentation et de matières grasses comestibles non destinées à l'alimentation.

Art. 10. — Sont donc astreints à la tenue du registre, prescrit par l'article 10, les industriels qui fabriquent, pour les vendre par quantités supérieures à 5 kilos, les mélanges de matières grasses comestibles visés au littéra b de l'article 18 et les commerçants qui vendent ces mélanges par quantités supérieures à 5 kilos. C'est à partir du moment où la fabrication du produit est terminée que commence à courir — pour les produits fabriqués dans l'établissement d'un assujetti à la tenue du registre — le délai imparti pour l'inscription.

Art. 11. — Les mots « graisses alimentaires » introduits dans la législation par la loi de 1903 sont absolument impropres; ils ont provoqué de nombreuses confusions par suite de leur similitude avec ceux de « graisses comestibles » employés par l'Arrêté royal du 20 octobre 1903, sur le saindoux et les graisses comestibles. L'expression « graisses préparées » n'a pas cet inconvénient et correspond mieux à la réalité.

Art. 12. — La constatation de l'emploi à la falsification du beurre d'une matière grasse fut-elle absolument intacte ou naturelle est la seule condition faite à l'exercice du droit que l'alinéa 2 confère au Gouvernement.

Le Gouvernement peut évidemment limiter son intervention aux seules mesures nécessaires pour empêcher le renouvellement de la fraude.

Art. 13. — L'interdiction portée par le littéra e de l'article 13 est justifiée par le trouble qu'apportent ces colorants dans le contrôle de l'exécution des obligations imposées à la margarine et aux graisses préparées.

La plupart de ces colorants entravent le développement de la réaction prescrite pour s'assurer que la margarine et les graisses préparées contiennent 5 p. c. d'huile de sésame.

La gamme des colorants inoffensifs est suffisamment riche pour que les intéressés ne soient pas gênés par cette disposition.

Art. 15. — En l'absence de dispositions légales ou ré-

van eetbare vetten welke niet voor de voeding bestemd zijn — bijvoorbeeld stoffen welke ongeschikt zijn voor de voeding — door degenen die eetbare vetten voor de voeding bestemd voortbrengen, fabriceren, bereiden, verkopen, te koop stellen, voorhanden hebben of voor den verkoop of voor de levering vervoeren.

De Regeering mag bepalingen uitvaardigen welke toepasselijk zijn op al de stoffen bedoeld in artikel 9 of alleen op sommige soorten of categorieën dezer stoffen.

Zij kan ook deze bepalingen door slechts eenige categorieën belanghebbenden doen naleven. De bepalingen welke zij uitvaardigen zal, op grond van de macht haar bij het 2° verleend, zullen toepasselijk zijn in het geval zelf, waarin er geen gelijktijdig voorhanden hebben of gelijktijdig vervoer zijn zou van eetbare vetten voor de voeding bestemd en van niet voor de voeding bestemde eetbare vetten.

Art. 10. — Zijn dus onderworpen aan het houden van het register, voorzien bij artikel 10 : de industrieelen die, ten einde ze bij hoeveelheden van meer dan 5 kilogram te verkopen, de mengsels van eetbare vetten fabriceren, bedoeld bij littéra b) van artikel 18 en de handelaars die deze mengsels verkopen bij hoeveelheden van meer dan 5 kilogram. Van het oogenblik af, waarop de fabricatie van het product afgelopen is, neemt — voor de producten welke vervaardigd werden in het perceel van dengene die het register houden moet — de termijn voor de inschrijving voorzien een aanvang.

Art. 11. — De woorden « voedingsvetten », door de wet van 1903 in de wetgeving ingevoerd — worden gansch ten onrechte gebruikt; zij hebben aanleiding gegeven tot menige verwarring tengevolge van hun gelijkenis met de woorden « eetbare vetten », gebruikt in het Koninklijk besluit van 20 October 1903 betreffende den handel in reuzel en andere eetbare vetten. De uitdrukking « bereide vetten » biedt dit bezwaar niet en stemt beter overeen met de werkelijkheid.

Art. 12. — De vaststelling van het gebruik bij de vervalsching van boter van een vetstof, hoe volkomen zuiver of natuurlijk deze ook weze, is de eenige voorwaarde welke gesteld wordt aan de uitoefening van het recht dat bij alinea 2 aan de Regeering verleend wordt.

De Regeering mag, natuurlijk, haar tusschenkomst beperken tot de maatregelen welke zij noodig acht om herhaling van het bedrog te verhinderen.

Art. 13. — Het verbod voorzien bij littéra e) van artikel 13, wordt gerechtvaardigd door de verwarring welke deze kleursels teweegbrengen bij de controle van de uitoefening van de voorschriften in zake margarine en bereide vetten.

Vrijwel al deze kleursels belemmeren de ontwikkeling voor de reactie voorgeschreven om na te gaan of de margarine en de bereide vetten 5 t. h. sesamolie bevatten.

De verscheidenheid der onschadelijke kleursels is groot genoeg opdat de belanghebbenden geen hinder zouden ondervinden van deze bepaling.

Art. 15. — Bij gebrek aan wets- of reglementsbepalingen

glements prescrivants des matières ou formes déterminées, les importateurs, détenteurs, transporteurs ou expéditeurs ont toute latitude en ce qui a trait à la constitution ou à la présentation des récipients ou des enveloppes.

Deux conditions doivent être réunies pour qu'il soit légitime de présenter la denrée autrement qu'en cubes de 250 gr., 500 gr., 1 kgr. ou 2 kilos :

1° La margarine ou la graisse préparée doit être destinée soit à un préparateur de margarine ou de graisse préparée, soit à un industriel ou artisan qui fabrique ou prépare des denrées alimentaires;

2° L'on ne peut exercer le commerce de détail de margarine ou de graisse préparée dans l'établissement où l'on détient de la margarine ou de la graisse préparée autrement qu'en cubes de 250 gr., 500., 1 kgr. ou 2 kilos.

Art. 16. — Les mots « de quelque façon que ce soit » ont, comme à l'article 7, une portée illimitée.

Art. 18. — Cet article groupe les dérogations consenties aux dispositions qui imposent des obligations spéciales de composition, de présentation ou d'étiquetage à la margarine et aux graisses préparées.

Toutes les conditions que le littéra a prévoit doivent être réunies pour que des dérogations autres que celle qui fait l'objet du littéra b soient légitimes.

Art. 16. — Le libellé du premier paragraphe de l'article 19 consacre la distinction fondamentale qui existe entre la loi du 12 août 1903 et la proposition de loi actuelle.

La vente simultanée de beurre et de margarine ou de graisses préparées est donc autorisée.

Toutefois, pour éviter que cette latitude ne soit l'occasion de fraude — par substitution plus particulièrement — il est sage d'imposer certaines conditions à l'exercice simultané des deux commerces.

La disposition — objet de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 19, — interdit au préparateur de beurre de transporter — même seuls, — ou dans des buts étrangers au commerce, — à titre d'organisme de transport, par exemple, — les divers produits dont il est question aux articles 8, 13 et 20.

Elle vise à éliminer des marchés les beurres à l'eau, en supprimant le débouché principal de ces produits.

Deux conséquences heureuses peuvent être la résultante de la mesure : la qualité moyenne des beurres s'en ressentira favorablement; le consommateur recevra un produit plus nutritif.

Une distinction est faite entre les producteurs de beurre, d'une part, et les fabricants ou préparateurs de beurre, d'autre part.

Il ne serait pas admissible d'interdire aux premiers — fréquemment de petits cultivateurs dont l'industrie est purement familiale, — de détenir pour leur consommation personnelle et pour celle des personnes cohabitant avec eux de la margarine, des graisses préparées (graisse pour friture par exemple) ou des huiles comestibles (huile d'arachide ou huile d'olive, par exemple).

Contreviendrait par contre à la disposition en question

in verband met een bepaalde grondstof of een bepaalden vorm, hebben dezen die margarine of bereid vet invoeren; voorhanden hebben, vervoeren of verzenden alle vrijheid in zake de grondstof of het model van de vaten of van de verpakking.

Er worden echter twee voorwaarden vereischt om de waar anders te mogen aanbieden dan in den vorm van kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram :

1° De margarine of het bereid vet moeten bestemd zijn, hetzij voor een bereider van margarine of bereid vet, hetzij voor een industrieel of fabrikant welke eetwaren vervaardigt of bereidt;

2° Men mag geen margarine of bereid vet in 't klein verkoopen in het perceel waarin men margarine of bereid vet voorhanden heeft anders dan in kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram.

Art. 16. — De woorden « op welke wijze het ook zij », hebben, zooals in artikel 7, een onbepaalde beteekenis.

Art. 18. — In dit artikel werden de afwijkingen ondergebracht, welke toegestaan worden op de bepalingen houdende bijzondere voorschriften in zake grondstof, model of het merken van de margarine en de bereide vetten.

Al de voorwaarden, bij littera a) voorzien, moeten vervuld worden, opdat andere afwijkingen dan die waarvan sprake in littera b), toegelaten worden.

Art. 19. — In de eerste paragraaf van artikel 19, vindt men het voornaamste verschil tusschen de wet van 12 Augustus 1903 en dit wetsvoorstel.

De gelijktijdige verkoop van boter en van margarine of bereide vetten is toegelaten.

Nochtans, om te voorkomen dat zulks niet tot bedrog aanleiding geve — voornamelijk door substitutie — is het raadzaam den gelijktijdigen verkoop van boter en margarine aan zekere voorwaarden te onderwerpen.

Door de bepaling — alinea 2 van paragraaf 2 van artikel 19 — wordt het den boterbereider verboden de verschillende producten waarvan sprake in artikelen 8, 13 en 20, te vervoeren — zelfs bij uitsluiting van alle andere — of met een oogmerk dat niet den handel niets te maken heeft — als vervoerorganisme bijvoorbeeld.

Doel er van is van de markten de gewaterde boter te weren, door het voornaamste afzetgebied van deze producten uit te schakelen.

Deze maatregel kan twee heilzame gevolgen hebben: de gemiddelde kwaliteit van de boter zal er den gunstigen weerslag van ondervinden, en de verbruiker zal zich een voedzamer product kunnen aanschaffen.

Een onderscheid wordt gemaakt tusschen de botervoorbrengers, eenerzijds, en de boterfabrikanten of boterbereiders, anderzijds.

Het zou niet aan te nemen zijn aan de eersten — doorgaans kleine landbouwers wier nijverheid louter een huisbedrijf is — te verbieden voor eigen gebruik en voor dat van de personen die bij hen inwonen, margarine, bereide of eetbare vetten (aardnootolie of olijfolie, bijv.) voorhanden te hebben.

Daarentegen, zou deze bepaling overtreden worden door

le producteur dans l'établissement duquel l'on trouverait des matières grasses comestibles autres que le beurre en quantité que ne justifieraient pas les besoins d'une consommation normale ou dans un état que n'expliquerait pas la destination attribuée par l'intéressé à ces produits.

Par établissement, nous entendons tout ensemble distinct de locaux, contigus ou non, affectés à l'exercice d'une industrie ou d'un commerce y compris, éventuellement, les parties d'habitation privée communiquant avec ces locaux autrement que par la voie publique.

Art. 20. — La présente loi n'impose pas la mention « salé » aux beurres, margarines ou graisses préparées contenant du sel lorsque la proportion de matières autres que la graisse, plus simplement de « non-graisse », ne dépasse pas 18 p. c.

En faveur des seuls produits additionnés d'une proportion assez élevée de chlorure sodique et ce, pour ne pas nuire au commerce des beurres, margarines ou graisses préparées demandés par les consommateurs de certaines régions du pays, elle tolère une exception à l'interdiction générale portée au littéra *a* de l'article 20. Toutefois, elle pose des conditions à cette tolérance :

1° Un produit bénéficiant de la tolérance ne contiendra pas plus de 15 p. c. de substances autres que la matière grasse et le sel de cuisine, par exemple, un beurre ou une margarine contenant 6 p. c. de chlorure sodique ne pourra pas contenir plus de 21 p. c. de « non-graisse ». Une proportion supérieure de non-graisse l'excluerait de la tolérance.

2° La quantité de chlorure sodique du produit ne dépassera pas 10 p. c.

3° Le produit portera dans la forme prescrite la mention « salé ».

Pour éviter que la teneur en lipides, matières fondamentales des produits dont s'occupe la loi, ne soit abaissée de façon exagérée, il importe qu'un pourcentage minimum en soit exigé : dans le cas extrême où sa teneur en sel atteindrait le plafond de la tolérance, le produit ne pourrait contenir moins de 75 p. c. de graisse.

Le littéra *d* de l'article 20 vise en ordre principal les produits dits « beurre régénéré » ou « beurre rénové ». Ces produits formés essentiellement par de la graisse de lait extraite de matières premières avancées ou gâtées, généralement de provenance étrangère, sont mis dans le commerce sous diverses dénominations (beurre de laiterie, beurre de premier choix) après avoir été, au préalable, émulsionnés ou mélangés avec du lait additionné de crème, avec du lait ou plus simplement avec de l'eau et malaxés.

La concurrence déloyale que suscite aux beurres frais, bien conservés et sains, l'existence sur le marché de ces produits de valeur très inférieure, suspects souvent, et qui ne répondent pas à la notion de beurre telle qu'elle est définie par l'article premier; les facilités qu'il offrent aux

den voortbrenger in wiens inrichting men andere eetbare vetstoffen dan boter zou vinden bij zulke hoeveelheid dat zij niet zou uit te leggen zijn door de bestemming welke door den belanghebbende aan deze producten wordt gegeven.

Door « inrichting » bedoelen wij elke groep afzonderlijke lokalen die een geheel uitmaken, aaneenpalende of niet, bestemd voor de uitoefening van een bedrijf of van een handel, gebeurlijk, de gedeelten van private woning welke met deze lokalen in verbinding staan, anders dan langs den openbaren weg.

Art. 20. — Deze wet legt niet de vermelding « gezouten » op aan de boter, margarine of bereid vet, welke zout bevatten, wanneer het gehalte aan andere dan vetstoffen, of eenvoudig « niet-vetstoffen », niet 18 t. h. overschrijdt.

Slechts voor de producten waarin een tamelijk groote verhouding natrium chloride voorhanden is, en dit ten einde geen nadeel te berokkenen aan den handel in boter, margarine en bereide vetten, zooals die gewenscht worden door de verbruikers, in sommige streken van het land, duldt zij eene uitzondering op het algemeen verbod voorkomende in letter *a* van artikel 20. Die toegestane afwijking is nochtans aan zekere voorwaarden onderworpen :

1° Een product waarvoor eene afwijking is toegestaan, zal niet meer dan 15 t. h. andere stoffen dan vetstof en keukenzout mogen bevatten — bijvoorbeeld, boter of margarine met 6 t. h. natrium chloride zal niet meer dan 21 t. h. « niet-vetstoffen » mogen bevatten. Eene hoogere verhouding « niet-vetstoffen » zou een einde maken aan de toegestane afwijking;

2° De hoeveelheid natrium chloride van het product mag niet meer dan 10 t. h. bedragen;

3° Op het product zal, in den voorgeschreven vorm, de melding « gezouten » voorkomen.

Om te voorkomen dat het gehalte aan vetstoffen, grondstof van de producten waarover de wet handelt, op overdrevene wijze zou verminderd worden, dient een minimumpercentage vereischt : in het uiterste geval, wanneer het zoutgehalte het maximum der toegestane afwijking zou bereiken, zou het product niet minder dan 75 t. h. vetstoffen mogen bevatten.

In littera *d*) van artikel 20, worden in hoofdzaak producten bedoeld : die geheeten worden : « geregenereerde boter » of « verjongde boter ». Deze producten, hoofdzakelijk bestaande uit melkvet getrokken uit vergevorderde of bedorven grondstoffen, gewoonlijk uit het buitenland herkomstig, worden onder verschillende benamingen in den handel gebracht (melkerijboter, prima boter) gebeurlijk nadat zij tot emulsie verwerkt of vermengd zijn met melk en daaraan room is toegevoegd met melk of eenvoudiger nog met water en vervolgens gemalaxeerd zijn.

De oneerlijke mededinging die voor de verse, goed bewaarde en gezonde boter onstaat, door het voorhanden zijn op de markt van deze producten waarvan de waarde gering is of die zelfs verdacht zijn en niet beantwoorden aan hetgeen onder boter wordt verstaan in het eerste artikel;

pratiques dolosives et le danger réel qui peut résulter de certaines substitutions, — que l'on songe au péril que courrait la santé de l'enfant auquel, comme seule nourriture, l'on administrerait du lait dont la matière grasse, fraîche et riche en vitamines a été extraite et remplacée par une graisse de cette nature, — nous font un devoir d'interdire sans retard l'importation, la fabrication, la préparation et le commerce de tels produits.

Art. 21. — Le texte de cet article implique que les personnes qui y sont visées ont l'obligation d'aider les agents chargés de veiller à l'application de la loi à s'acquitter, le mieux possible, de leurs devoirs de surveillance et d'investigation.

Art. 22. — Cet article comporte l'énumération des pouvoirs qui sont dévolus aux agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la loi.

Par dépôt, il faut entendre tout lieu où est déposée ou détenue une marchandise visée par la loi.

Sont, notamment, des dépôts : les frigorifères, les hangars et les remises.

Art. 23. — L'article 23 détermine les pénalités qui frapperont tant ceux qui auront transgressé les dispositions de la loi que ceux qui se seront opposés aux visites, inspections, prélèvements, séquestre ou saisie, ou retardé sans justification l'accès des lieux soumis à la visite des agents commis à la surveillance de l'exécution des dispositions de la présente loi.

Sont tenus pour faits passibles de l'application du paragraphe 3 : la mise ou de maintien en liberté de chiens de garde, quand les inspecteurs se sont fait reconnaître; le fait de ne plus donner signe de vie ou de tarder à donner accès aux inspecteurs quand il est manifeste, par les signes d'activité, qui émanaient des établissements ou locaux soumis à la visite au moment où les inspecteurs ont frappé ou sonné, que ces lieux étaient occupés.

Le Rapporteur,

Jos. MERLOT.

Le Président,

de KERCHOVE d'EXAERDE.

het feit dat zij oneerlijke praktijken vergemakkelijken; alsmede het gevaar dat er kan bestaan in het vervangen van boter door dergelijke producten — men denke slechts aan de gezondheid der kinderen wier eenig voedsel melk zou zijn, waaruit de versehe, vitaminenhoudende vetwaar zou verwijderd zijn er vervangen door dergelijke vetstoffen — leggen ons, zonder verwijl den plicht op de bereiding van en den handel in dergelijke producten te verbieden.

Art. 21. — De tekst van dit artikel sluit in zich, dat de personen die er in bedoeld worden, verplicht zijn hulp te verleen en aan de ambtenaren belast met het toezicht op de toepassing van de wet, om ze in staat te stellen, zoo goed mogelijk hunnen ambtsbezigheden in zake toezicht en onderzoek te kwijten.

Art. 22. — Dit artikel behelst de opsomming van de bevoegdheden verleend aan de ambtenaren belast met het toezicht op de toepassing der wetsbepalingen.

Door opslagplaats dient verstaan elke plaats waar eene door de wet beoogde waar in bewaring of voorhanden is.

Worden inzonderheid als opslagplaatsen aangezien : de koelruimten, de overdekte bergplaatsen en andere bergplaatsen.

Art. 23. — In artikel 23, worden de strafbepalingen voorzien, die van toepassing zullen zijn zoowel op degenen die de wetsbepalingen zullen overtreden hebben, als zij die zich zullen verzet hebben tegen alle onderzoek, toezicht, het nemen van monsters, sequestratie of beslaglegging, of die, zonder gegronde reden, den toegang zullen belemmeren tot de lokalen die aan het toezicht zijn onderworpen van de ambtenaren aangesteld voor het toezicht op de uitvoering van de bepalingen van de huidige wet.

Worden beschouwd als vallende onder toepassing van paragraaf 3 : het loslaten of laten rondloopen van waakhonden, wanneer de inspecteurs zich bekend gemaakt hebben; het feit van geen teken van leven meer te geven of te dralen om de inspecteurs toegang te verleen en, wanneer uit zekere teekens van bedrijvigheid — welke konden waargenomen worden in de inrichtingen of lokalen die aan het toezicht zijn onderworpen, toen de inspecteurs aanklopten of hielden — genoeg gebleken is dat de lokalen betrokken waren.

De Verslaggever,

Jos. MERLOT.

De Voorzitter,

de KERCHOVE d'EXAERDE.

TEXTE PROPOSE PAR LA SECTION CENTRALE

PROPOSITION DE LOI

relative aux beurres, margarines, graisses préparées
et autres matières grasses comestibles.

ARTICLE PREMIER.

Le beurre est le produit obtenu exclusivement par le battage, soit du lait, de la crème ou d'un mélange de ces substances, soit du petit lait, séparé du caillé au cours de la fabrication de fromage, soit du liquide riche en graisse retiré de ce petit lait.

Le beurre contiendra 82 p. c. au moins de graisse.

Le beurre ne peut contenir d'autres matières que celles qui proviennent des substances dont il procède ou de l'emploi, dans sa production, fabrication ou préparation, de sel de cuisine, de ferments organiques, de matières colorantes ou d'acide citrique.

ART. 2.

Il est interdit d'employer pour la production, la fabrication, la préparation ou la conservation du beurre destiné à la vente, des ferments, des matières colorantes, des réipients ou objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses préparées est prescrite en vertu de l'article 12 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 3.

Dans les établissements où l'on détient, laisse détenir, produit, fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente, il est, hors les cas déterminés par le Ministre de l'Intérieur, interdit de détenir ou de laisser détenir : des malaxeurs, des pétrisseurs et, en général, tout appareil pouvant servir à mélanger des matières grasses entre elles ou avec d'autres matières.

ART. 4.

Tout beurre vendu, exposé en vente, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison portera, inscrite en caractères bien lisibles, l'indication des nom et adresse du producteur, du fabricant ou du préparateur en Belgique ou du vendeur dans le pays.

TEKST DOOR DE MIDDENAFDEELING VOORGESTELD.

WETSVOORSTEL

betreffende boter, margarine, bereide vetten en andere
eetbare vetten.

EERSTE ARTIKEL.

Door boter verstaat men het product uitsluitend bekomen door het karnen hetzij van de melk, van den room of van een mengsel dezer zelfstandigheden, hetzij van de wei, in den loop van de kaasbereiding van het stremsel afgescheiden, of van de uit die wei getrokken vetrijke vloeistof.

De boter moet minstens 82 t. h. aan vetten bevatten.

Boter mag geen andere stoffen bevatten dan die welke voortkomen van de zelfstandigheden waaruit zij ontstaat of van het gebruik, bij hare voortbrengst, fabricage of bereiding, van keukenzout, organische gistmiddelen, kleursels of citroenzuur.

ART. 2.

Voor de voortbrengst, de fabricage, de bereiding of de bewaring van boter die voor den verkoop is bestemd, is het gebruik verboden van gistmiddelen, kleursels, vaten of voorwerpen die zelfstandigheden bevatten of hebben bevat, waarvan de toevoeging aan de margarine en aan de bereide vetten wordt voorgeschreven op grond van artikel 12 van deze wet, of gereedschappen die met deze stoffen in aanraking zijn geweest.

ART. 3.

In de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd voorhanden heeft, laat voorhanden hebben, voortbrengt, fabricceert of bereidt is het, buiten de door den Minister van Binnenlandsche Zaken bepaalde gevallen, verboden weekmakings- en kneedmachines en, over 't algemeen, toestellen voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben, kunnende dienen om vetstoffen onder el-kander of met andere stoffen te vermengen.

ART. 4.

Elke verkochte, te koop gestelde, voor den verkoop of voor de levering voorhanden zijnde of vervoerde boter zal, in goed leesbare letters, de vermelding dragen van den naam en het adres van den voortbrenger, den fabrikant of den bereider, in België, of van den verkooper binnen het land.

ART. 5.

§ 1. — Tout préparateur de beurre est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront la fin de chaque préparation :

La date de l'opération;

La qualification et la quantité du beurre obtenu;

La nature et la quantité des produits intervenus dans la préparation;

Et, pour chaque lot distinct de beurre intervenu dans la préparation : la quantité mise en œuvre, le pays, la région ou la localité de production ou de fabrication, le nom et l'adresse du fournisseur.

§ 2. — Tout marchand de beurre en gros ou en demi-gros est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira, en deux postes : « Entrées » et « Sorties » distincts, de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie des produits :

La date de l'entrée ou de la sortie;

La qualification et la quantité du beurre entré ou sorti;

Le nom et l'adresse du fournisseur ou du destinataire de ce beurre.

§ 3. — Le Ministre de l'Intérieur peut déterminer la forme à donner aux registres prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que les règles à observer pour l'inscription des données qui doivent y figurer.

§ 4. — Les registres prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront conservés pendant deux ans au moins à dater du jour de la dernière inscription qui y est portée.

Avant ce terme, ils doivent être reproduits à toute demande des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi.

ART. 6.

Il est interdit d'employer sur le beurre ou sur les réipients ou enveloppes qui le contiennent comme aussi dans toute inscription qui le concerne :

a) D'autres indications ou signes d'origine que ceux qui sont relatifs au pays, à la région ou à la localité où a été obtenu tout le lait intervenu directement ou indirectement dans la production ou dans la fabrication du produit;

b) Des indications ou signes susceptibles de faire indûment attribuer au produit des propriétés ou des caractères spéciaux.

ART. 7.

Il est interdit d'employer de quelque façon que ce soit les mots « beurrerie », « crèmerie », « laiterie » ou des expressions de signification analogue pour désigner : soit les établissements où l'on mélange, travaille ou façonne du

ART. 5.

§ 1. — Ieder boterbereider is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, op goed leesbare wijze, zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het afloopen van elke bereiding, zal boeken :

den datum der verrichting;

de kwalificatie en de hoeveelheid van de bekomen boter;

den aard en de hoeveelheid van de bij de boterbereiding gebezigde producten;

en voor elke onderscheidene partij van voor de bereiding gebezigde boter : de aangewende hoeveelheid, het land, de streek of de plaats van voortbrengst of van fabricage, den naam en het adres van den leverancier.

§ 2. — Ieder groot- of tusschenhandelaar van boter is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij zal boeken, in twee posten : « aanvoer » en « wegvoer » afzonderlijk, op goed leesbare wijze en zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het aanvoeren of het wegvoeren der producten :

den datum van het aanvoeren of van het wegvoeren;

de kwalificatie en de hoeveelheid aangevoerde of weggevoerde boter;

den naam en het adres van den leverancier of van hem voor wien de boter is bestemd.

§ 3. — De Minister van Sociale Voorzorg en van Volksgezondheid kan den vorm bepalen van de bij paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorziene registers, alsmede de in acht te nemen regelen voor de inschrijving der gegevens die er moeten in opgenomen worden.

§ 4. — De bij paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorziene registers zullen bewaard worden gedurende ten minste twee jaar na den datum van de laatste daarin aangebrachte inschrijving.

Vóór dien termijn, moeten zij bij elke vordering van de ambtenaren gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet, weer overgelegd worden.

ART. 6.

Het is verboden, op de boter of op de vaten of omhulsels die dezelve inhouden, zoomede in alle desbetreffende opschriften, gebruik te maken :

a) van andere aanduidingen of teekens van herkomst dan die welke betrekking hebben op de landen, op de streek of op de plaats waar al de rechtstreeks of onrechtstreeks bij de voortbrengst of de fabricage van het product gebruikte melk werd bekomen;

b) van de aanduidingen of teekens van aard om aan het product, op onrechtmatige wijze, zekere eigenschappen of bijzondere kenmerken toe te kennen.

ART. 7.

Het is verboden, op welke wijze het ook zij, de woorden « boterhandel », « roomhuis », « melkhuis » of gelijkaardige uitdrukkingen te bezigen, om aan te duiden :

hetzij de inrichtingen waar men door voortbrengers of

beurre reçu de producteurs ou de fabricants, soit le beurre obtenu dans ces établissements.

ART. 8.

Il est interdit d'importer, de préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison des beurres étrangers, à moins qu'ils ne proviennent de pays dont la législation rend obligatoire l'addition de substances révélatrices à la margarine et aux graisses préparées destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation ou qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat ou porteurs d'une marque de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement du pays d'origine ou sous sa surveillance.

Lorsque la composition du produit, le certificat de pureté qui l'accompagne ou la marque dont il est porteur sont suspects, le beurre étranger sera arrêté à la frontière et conservé dans les dépôts de la douane jusqu'à la conclusion de l'enquête, qui sera ouverte par les agents chargés de veiller à l'application des dispositions de la présente loi.

ART. 9.

Le Gouvernement peut, dans l'intérêt de la santé publique ou pour prévenir les tromperies :

1° Subordonner l'importation et le commerce des matières grasses comestibles étrangères autres que le beurre à des conditions qu'il déterminera.

2° Prescrire les conditions à observer par les producteurs, fabricants, préparateurs ou vendeurs de produits visés par la présente loi qui détiennent, laissent détenir ou transportent des matières grasses comestibles non destinées à l'alimentation.

ART. 10.

§ 1^{er}. — Quiconque vend par quantités supérieures à 5 kilos des matières grasses comestibles qu'il a, soit achetées, soit fabriquées ou fait fabriquer est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira par espèce de produits en deux postes : « Entrées » et « Sorties » distincts, de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront l'entrée (fabrication) ou la sortie des produits : la date de l'entrée (fabrication) ou de la sortie, la quantité de produit entré (fabriqué) ou sorti, le pays, la région ou la localité de production ou de fabrication de ce produit, le nom et l'adresse du fournisseur ou du destinataire de ce produit.

Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'objet du commerce est du beurre ou de la margarine ou graisse préparée qui ne bénéficie pas des exemptions prévues par le littéra b) de l'article 18.

§ 2. — Le Ministre de l'Intérieur peut déterminer la forme à donner au registre prévu au paragraphe 1 du pré-

fabrikanten geleverde boter mengt, bewerkt of verwerkt, hetzij de boter welke in die inrichtingen werd bekomen.

ART. 8.

Het is verboden vreemde boter in te voeren, te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of te vervoeren voor den verkoop of voor de levering, tenzij herkomstig uit landen waar de wettelijke verplichting bestaat, herkenningstoffen te voegen bij de margarine en bij de bereide vetten die zoowel voor het inlandsch verbruik als voor den uitvoer zijn bestemd, of tenzij ze vergezeld zijn van een zuiverheidsgetuigschrift of voorzien zijn van een zuiverheidsmerk vanwege een controleinstelling ingericht door de Regeering van het land van herkomst of onder haar toezicht.

Wanneer de samenstelling van het product, het zuiverheidsgetuigschrift dat er bijgaat of het merk dat er op staat, verdacht zijn, wordt de vreemde boter aan de grens tegengehouden en in de douanedepots bewaard tot na afloop van het onderzoek dat gedaan wordt door de ambtenaren die over de toepassingen en de bepalingen dezer wet moeten waken.

ART. 9.

In het belang van de openbare gezondheid of om bedrog te voorkomen, kan de Regeering :

1° den invoer en den handel van vreemde eetbare vetten, andere dan de boter, aan door haar te bepalen voorwaarden onderwerpen ;

2° de voorwaarden verordenen, welke de voortbrengers, fabrikanten, bereiders of verkoopers van bij deze wet bedoelde producten, die niet voor de voeding bestemde eetbare vetten voorhanden hebben, laten voorhanden hebben of vervoeren, moeten naleven.

ART. 10.

§ 1. — Al wie eetbare vetten in grooter hoeveelheid dan 5 kilogram verkoopt, welke hij ofwel gekocht, ofwel gefabriceerd of doen fabriceren heeft, is er toe gehouden steeds in zijn inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij het zal boeken, in twee posten : « Aanvoer » en « Wegvoer » afzonderlijk op goed leesbare wijze en zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het aanvoeren of het wegvoeren der producten : den datum van het aanvoeren of van het wegvoeren, de hoeveelheid van het aangevoerde of weggevoerde product, het land, de streek of de plaats van voortbrengst of van fabricage van dit product, den naam en het adres van den leverancier of van hem voor wien dit product is bestemd.

Deze bepaling is niet toepasselijk, wanneer het voorwerp van den handel boter is, margarine of bereid vet waarop de bij littera b) van artikel 18 voorziene vrijstellingen niet van toepassing zijn.

§ 2. — De Minister van Sociale Voorzorg en van Volksgezondheid kan den vorm bepalen van het bij paragraaf 1

sent article ainsi que les règles à observer pour l'inscription des données qui doivent y figurer.

§ 3. — Le registre prévu au paragraphe 1 du présent article sera conservé pendant deux ans au moins à dater du jour de la dernière inscription qui y est portée. Avant ce terme, il doit être reproduit à toute demande des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi.

ART. 11.

Est dénommée *margarine*, toute substance ou préparation propre à l'alimentation et offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont dénommés *graisses préparées* : les mélanges de matières grasses entre elles ou avec des substances solides autres que le sel de cuisine ou avec des substances liquides.

ART. 12.

La margarine et les graisses préparées destinées à la vente doivent être mélangées avec des substances révélatrices dans les conditions déterminées par un arrêté royal pris sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui serait utilisée pour la falsification du beurre.

ART. 13.

Il est interdit d'importer, de fabriquer ou préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison de la margarine ou des graisses préparées :

a) Non mélangées ainsi qu'il est prescrit avec des substances révélatrices;

b) Contenant des graisses de boucherie qui ne sont pas importées, fabriquées ou préparées conformément aux dispositions du règlement relatif au commerce des viandes;

c) Contenant des matières grasses comestibles étrangères qui ne satisfont pas aux exigences imposées en vertu de l'article 9, 1^o, de la présente loi;

d) Contenant plus de 10 p. c. de graisse provenant du lait ou contenant une proportion de graisse provenant du lait supérieure à celle qui sera fixée par le Ministre de l'Intérieur;

e) Contenant des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

ART. 14.

Tous les établissements dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voi-

van dit artikel voorziene register, alsmede de na te leven regelen voor de inschrijving der gegevens die er moeten in opgenomen worden.

§ 3. — Het bij paragraaf 1 van dit artikel voorziene register zal bewaard worden gedurende ten minste twee jaar na den datum der laatste daarin aangebrachte inschrijving.

Vóór dien termijn, moet het bij elke vordering van de ambtenaren gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet, weer overgelegd worden.

ART. 11.

Wordt aangeduid onder den naam *margarine*, elke voor de voeding geschikte zelfstandigheid of bereiding die, wat de uitwendige kenmerken betreft, overeenkomst met de botter vertoont.

Worden aangeduid onder den naam *bereide vetten* : de mengsels van vetten onder elkaar of met vaste stoffen, andere dan keukenzout, of met vloeibare stoffen.

ART. 12.

De voor den verkoop bestemde margarine of bereide vetten moeten, onder de voorwaarden bepaald bij een op eensluitend advies van den Hoogen Gezondheidsraad genomen Koninklijk besluit, met herkenningstoffen gemengd zijn.

De Regeering kan bovengenoemde menging toepasselijk maken op alle vetstof die voor bottervervalsching mocht gebezigd worden.

ART. 13.

Het is verboden : in te voeren, te fabriceren of te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of te vervoeren voor den verkoop of voor de levering van margarine of bereide vetten :

a) onvermengd, zooals is voorgeschreven, met herkenningstoffen;

b) welke dierlijk vet bevatten, dat niet, overeenkomstig de verordening op den vleeschhandel, is ingevoerd, gefabriceerd of bereid;

c) welke vreemde eetbare vetten bevatten, welke niet voldoen aan de op grond van artikel 9, 1^o van deze wet opgelegde vereischten;

d) welke meer dan 10 t. h. vet bevatten, voortkomende van de melk of een grootere verhouding van vet bevatten, voortkomende van de melk, dan die welke zal worden bepaald door den Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid;

e) welke kleursels bevatten, die door middel van een zoutzure oplossing kunnen afgescheiden worden.

ART. 14.

Al de inrichtingen waarin margarine of bereide vetten worden verkocht, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of toebeleid, mitsgaders de voor het vervoer of het

tures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses préparées, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « *Margarine* » ou « *Graisse préparée* » dégagée de toute autre mention et tracée en caractères uniformes, distincts et bien lisibles d'au moins 20 centimètres de hauteur.

La longueur de l'inscription *margarine* sera de 40 centimètres au moins; celle de l'inscription *graisse préparée* de 60 centimètres au moins.

ART. 15.

La margarine et les graisses préparées ne peuvent être importées, détenues ou transportées pour la vente ou pour la livraison, exposées en vente, expédiées et livrées que sous forme de masses cubiques du poids net de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes et mises en récipients ou sous enveloppes.

La matière, les formes, les dimensions et les inscriptions de ces récipients ou enveloppes pourront être déterminées par Arrêté Royal.

L'obligation de présenter la denrée en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes ne s'applique pas aux margarine ou graisses préparées qui ne sont pas détenues dans des établissements où l'on en fait le commerce en détail et qui sont destinées à des préparateurs de ces produits ou à des industries alimentaires.

ART. 16.

Il est interdit : a) d'employer de quelque façon que ce soit, pour désigner soit la margarine ou les graisses préparées, soit l'industrie ou le commerce de ces produits, les mots : *beurre*, *crème*, *lait*, *mélange* ou des dérivés de ces mots ainsi que des appellations, des vignettes ou des gravures, rappelant quelque attribut de l'industrie laitière ou laitière.

b) D'inscrire ou de maintenir sur les récipients ou enveloppes qui contiennent la margarine ou les graisses préparées comme aussi sur les documents commerciaux qui concernent ces produits, des indications relatives à la composition du produit autres que la mention « *salé* » ou que l'énumération en termes clairs, juxtaposés et tracés en caractères uniformes de tous ses constituants vitaminisés.

ART. 17.

Dans le libellé des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux mis en circulation, la margarine et les graisses préparées doivent être désignées par le mot « *Margarine* » ou l'expression « *Graisse préparée* ».

L'indication de la marque de fabrique peut accompagner ce mot ou cette expression.

ART. 18.

Les dispositions des articles 12, 13, littéras a, d et e, 14, 15, 16 et 17 ne s'appliquent pas :

rondventen van margarine of bereide vetten gebruikte private rijtuigen, moeten, goed zichtbaar van op den publieken weg, in gelijke, duidelijke letters van minstens 20 centimeter hoogte en vrij van alle andere vermelding, het opschrift dragen « *Margarine* » of « *bereid vet* ».

Het opschrift « *Margarine* » dient minstens 40 centimeter lang te zijn; dit van « *bereid vet* » minstens 60 centimeter.

ART. 15.

De margarine en de bereide vetten mogen noch ingevoerd, noch voor den verkoop of de levering voorhanden zijn of vervoerd worden, noch te koop gesteld, verzonden en geleverd, tenzij onder den vorm van kubiekvormige klompen, wegende netto 250 gram, 500 gram, 1 kilogram, of 2 kilogram en in vaten gedaan of onder omhulsels verpakt.

De stof, de vormen, de afmetingen en de opschriften van die vaten of omhulsels zullen, zoo noodig, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

De verplichting van de waar in kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram aan te bieden, geldt niet voor de margarine of bereide vetten welke niet voorhanden zijn in inrichtingen waar deze producten in 't klein worden verkocht en die bestemd zijn voor bereiders van die producten of voor voedingsbedrijven.

ART. 16.

Het is verboden :

a) om de margarine of de bereide vetten, hetzij de nijverheid of den handel betreffende die producten aan te duiden, op welke wijze ook gebruik te maken van de woorden : *boter*, *room*, *melk*, *mengsel* of afleidingen van die woorden, alsmede benamingen, vignetten of prenten tot verbeelding van een of ander kenmerk van het boter- of melkbedrijf.

b) op de vaten of de omhulsels waarin margarine of bereide vetten verpakt zijn, mitsgaders op de handelsbescheiden die producten betreffende, andere vermeldingen te schrijven of te behouden, in verband met de samenstelling van het product, dan de vermelding « *gezouten* » of de opsomming, in klare, naast elkander geplaatste en in eenvormige letters, van al hare vitamine houdende bestanddeelen.

ART. 17.

Bij het opstellen der facturen, vrachtbrieven of andere in omloop gebrachte handelsbescheiden, moeten de margarine en de bereide vetten worden aangeduid door het woord « *Margarine* » of de uitdrukking « *Bereid vet* ».

De aanduiding van het fabrieksmerk mag aan dit woord of die uitdrukking toegevoegd worden.

ART. 18.

Het bepaalde bij de artikelen 12, 13 littéras a, d en e, 14, 15, 16 en 17 is niet van toepassing :

a) Aux margarine ou graisses préparées destinées à l'exportation directe vers des pays n'ayant pas de législation similaire sur la fabrication de la margarine ou des graisses préparées et pour lesquelles, d'une part, une déclaration, établie conformément aux exigences qui seront déterminées par Arrêté Royal, a été faite, d'autre part, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition qui seront déterminées par Arrêté Royal sont observées.

b) Aux mélanges de graisses exclusivement obtenus par la fusion, simultanée et dans le même appareil, des produits accessoires de la charcuterie et de la boucherie (épiphloons, rognons, etc.) et exposés en vente, détenus ou transportés pour la vente dans les récipients mêmes dans lesquels ils ont été coulés et refroidis.

ART. 19.

§ 1. — Dans les locaux où l'on vend, expose en vente ou détient pour la vente simultanément du beurre et de la margarine ou des graisses préparées, ainsi que dans les locaux communiquant avec les locaux susvisés autrement que par la voie publique.

a) Il est interdit :

1. De détenir ou de laisser détenir de la margarine ou des graisses préparées autrement qu'en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes;

2. D'apporter à ces produits ou à leur emballage une modification quelconque autre que l'inscription sur le récipient ou l'enveloppe du nom et de l'adresse du vendeur.

b) Il est prescrit de réunir les beurres en un groupe distinct et distant d'au moins UN mètre de la margarine ou des graisses préparées.

§ 2. — Il est interdit à tout vendeur de beurre de transporter, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses préparées.

Il est en outre interdit à tout préparateur de beurre de transporter, même à des fins étrangères au commerce, l'un quelconque des produits visés aux articles 8, 13 et 20 de la présente loi.

§ 3. — Il est interdit aux producteurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, concrètes ou fluides, dans les établissements où l'on produit du beurre destiné à la vente.

§ 4. — Il est interdit aux fabricants et aux préparateurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir, même pour leur consommation personnelle, ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, concrètes ou fluides, dans les établissements où l'on fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente.

a) op de margarine of bereide vetten bestemd voor den rechtstreekschen uitvoer naar landen waar geene gelijk-aardige wetgeving bestaat op de fabricage van de margarine of der bereide vetten en voor dewelke, eenerzijds, een aangifte werd gedaan, opgemaakt naar luid van de bij Koninklijk besluit te bepalen vereischten; — anderzijds, de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden van voorhanden hebben, verpakking en verzending werden in acht genomen;

b) op de vetmengsels uitsluitend bekomen door smelten, gelijktijdig en in hetzelfde toestel, van de bijkomende producten der spekslagers- en vleeschhousersbedrijven (darmnetten, nieren, enz.) en, in dezelfde vaten waarin zij werden gesmolten en afgekoeld, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of vervoerd.

ART. 19.

§ 1. — In de plaatsen waar terzelfder tijd boter en margarine of bereide vetten worden verkocht, te koop gesteld of voor den verkoop opgeslagen, alsmede in de plaatsen die, anders dan door den openbaren weg, met bovengenoemde plaatsen in verbinding zijn.

a) Is het verboden :

1° margarine of bereide vetten, anders dan in kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben;

2° aan die producten of aan hunne verpakking eenige andere wijziging toe te brengen dan het opschrift, op het vat of op het omhulsel, van de firma en het adres van den verkooper.

b) Is het voorgeschreven : de boter afzonderlijk te groepeeren op een afstand van minstens EEN meter van de margarine of de bereide vetten.

§ 2. — Het is aan ieder boterhandelaar verboden van, — tegelijkertijd als de boter, — margarine of bereide vetten te vervoeren.

Het is bovendien aan ieder boterbereider verboden, zelfs voor doeleinden die niets met den handel te maken hebben, een of ander product te vervoeren, waarvan sprake in de artikelen 8, 13 en 20 van deze wet.

§ 3. — Het is aan de botervoortbrengers verboden, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten, in vasten of vloeibaren toestand, te fabriceren, te bereiden, voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben, in inrichtingen waar men boter, voor den verkoop bestemd, voortbrengt.

§ 4. — Het is aan de boterfabrikanten en boterbereiders verboden van margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten, in vasten of vloeibaren toestand, te fabriceren, te bereiden, voorhanden te hebben — zelfs voor hun eigen gebruik — of te laten voorhanden hebben, in de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd, fabriceert of bereidt.

ART. 20.

Il est interdit d'importer, de produire, fabriquer ou préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison :

a) des beurre, margarine ou graisses préparées contenant moins de 82 p. c. de graisse.

Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux produits visés à l'alinéa précédent, qui contiennent 15 p. c. au maximum de matières autres que la graisse et le sel de cuisine, lorsque ces produits ne renferment pas plus de 10 p. c. de sel de cuisine et d'autre part portent la mention *salé*, placée de façon bien apparente et tracée en caractères uniformes, distincts et bien lisibles d'au moins 2 centimètres de hauteur.

b) Des beurre, margarine, graisses préparées ou autres matières grasses comestibles déclarés nuisibles par un règlement de l'Administration générale;

c) Du beurre contenant, par kilogramme, une proportion de citrates et d'acide citrique réunis exprimée en acide citrique, supérieure à UN demi-gramme;

d) Des matières grasses comestibles constituées totalement ou partiellement de produits obtenus du beurre par un procédé quelconque de purification ou d'épuration;

e) Des matières grasses comestibles étrangères qui ne satisfont pas aux exigences imposées en vertu de l'article 9, 1°, de la présente loi;

f) Des matières grasses assujetties au mélange avec des substances révélatrices et non mélangées ainsi qu'il est prescrit avec ces substances.

ART. 21.

Les producteurs, fabricants, préparateurs, consignataires, commissionnaires-expéditeurs, vendeurs, détenteurs et transporteurs de produits visés par la présente loi sont tenus de faciliter l'exercice de la mission des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de cette loi. Ils doivent, notamment, leur communiquer, sur leur réquisition, toutes les indications utiles pour établir la propriété, l'origine, la provenance ou la destination de ces produits.

ART. 22.

Les agents chargés par le Gouvernement de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de cette loi peuvent : pénétrer en tout temps dans les locaux de production du beurre et dans tous les lieux des établissements de fabrication ou de préparation de beurre, de margarine, de graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles; ils peuvent pénétrer, pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public, dans les locaux quelconques affectés au commerce des produits visés par la présente loi et, à ces mêmes heures, dans tous les dépôts de ces produits. Ils peuvent aussi exiger la production de tous les documents commerciaux relatifs aux produits visés par la présente loi, pratiquer des séquestres ou des saisies

ART. 20.

Het is verboden in te voeren, voort te brengen, te fabriceren of te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of voor den verkoop of de levering te vervoeren :

a) boter, margarine of bereide vetten die minstens 82 t.h. vet bevatten.

Deze bepaling is echter niet van toepassing op de onder vorige alinea bedoelde producten die hoogstens 15 t. h. andere stoffen dan vet en keukenzout bevatten, wanneer die producten, eenerzijds, niet meer dan 10 t. h. keukenzout bevatten, anderzijds, de vermelding dragen van *gezouten*, geplaatst op goed zichtbare wijze en met een-vormige, duidelijke en goed leesbare letters van minstens 2 centimeter hoogte;

b) boter, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten die, door een verordening van het Algemeen Bestuur, voor schadelijk zijn verklaard;

c) boter bevattende, per kilogram, een grotere verhouding dan een halve gram, van citraten en citroenzuur vereenigd, uitgedrukt in citroenzuur;

d) eetbare vetten bestaande geheel of gedeeltelijk uit producten van de boter bekomen, door middel van een reinigings- of zuiveringsprocédé;

e) vreemde eetbare vetten welke niet voldoen aan de krachtens artikel 9, 1° van deze wet gestelde voorwaarden;

f) aan de menging met herkenningstoffen onderworpen vetten en niet vermengd zooals het met die stoffen is voorgeschreven.

ART. 21.

De voortbrengers, fabrikanten, bereiders, bewaarders, expéditeurs, verkoopers, houders en vervoerders van bij deze wet bedoelde producten, zijn er toe verplicht de taak van de ambtenaren te vergemakkelijken, die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet. Zij moeten hun, ondermeer, na daartoe gevorderd te zijn, alle nuttige aanduidingen mededeelen, van aard om den eigendom, den oorsprong, de herkomst of de bestemming van die producten vast te stellen.

ART. 22.

De ambtenaren door de Regeering gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet en van de krachtens deze wet genomen besluiten zijn bevoegd om, te allen tijde, zich toegang te verschaffen tot de plaatsen der inrichtingen waar boter, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten worden gefabriceerd of bereid; zij zijn bevoegd om, zoolang die plaatsen voor het publiek toegankelijk zijn, zich toegang te verschaffen in om 't even welke plaatsen die bestemd zijn voor den handel in bij deze wet bedoelde producten en, op diezelfde uren, in al de opslagplaatsen van die producten. Zij zijn mede bevoegd alle handelsbescheiden te doen overleggen, betreffende de bij deze wet bedoelde producten, — die producten of voor-

de ces produits ou des objets employés ou destinés à être employés dans leur production, fabrication ou préparation, prélever des échantillons et constater les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Les prélèvements d'échantillons de marchandises placées sous régime de douane peuvent être effectués au moment de la déclaration en consommation; ils se feront en présence des agents de la douane.

ART. 23.

§ 1. — Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 2,000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 3, 5, paragraphes 1, 2 et 4, 10, paragraphes 1 et 3, et 19, paragraphes 2, 3 et 4;

2° Ceux qui, sciemment, auront contrevenu aux dispositions des articles 8, 13 et 20;

3° Ceux qui, sciemment, auront contrevenu aux dispositions prises en vertu de l'article 9, 2°.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux et pendant le temps qu'il déterminera et inséré, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné.

Le tribunal pourra en outre prescrire la fermeture du magasin ou la cessation de l'industrie ou du commerce pendant une période de temps qu'il déterminera.

§ 2. — Seront punis d'une amende de 200 à 1,000 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections, au prélèvement d'échantillon, à la mise sous séquestre ou à la saisie par les agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de cette loi.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour l'infraction prévue par le premier alinéa du présent paragraphe, le tribunal pourra élever l'amende jusque 3,000 francs et prononcer un emprisonnement de huit jours à deux mois.

§ 3. — Sera puni d'une amende de 26 à 100 francs, tout fait tendant à empêcher ou à entraver la recherche ou la constatation des infractions prévues par la présente loi ou par les arrêtés pris en vertu de cette loi.

§ 4. — L'article 85 du Code pénal est applicable dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 3 du présent article.

§ 5. — Seront punis d'une amende de un à 25 francs et

werpen gebruikt of bestemd voor hunne voortbrenging, fabricage of bereiding in bewaring te stellen of in beslag te nemen, — monsters te nemen en de overtredingen vaststellen bij processen-verbaal die geloof verdienen zoolang het tegenbewijs niet geleverd is.

Enkel ten overstaan van douaneambtenaren, mogen monsters worden genomen van koopwaren die onder douaneregime staan, en dit op het oogenblik van hunne aangifte in verbruik.

ART. 23.

§ 1. — Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met een geldboete van 26 tot 2,000 frank of alleen met een dezer straffen :

1° Zij die de bepalingen der artikelen 3, 5, paragrafen 1, 2 en 4, 10, paragrafen 1 en 3 en 19, paragrafen 2, 3 en 4, hebben overtreden;

2° Zij die, voorbedachtelijk, de bepalingen van de artikelen 8, 13 en 20 hebben overtreden;

3° Zij die, voorbedachtelijk, de bepalingen genomen krachtens artikel 9, 2°, hebben overtreden.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeling wegens een overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel gebracht worden.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank gelasten dat het vonnis, in de door haar te bepalen plaatsen en gedurende den door haar vast te stellen tijd, dient aangeplakt en, in zijn geheel of bij uittreksel, in de door haar aan te wijzen bladen verschijnen moet, dit alles op de kosten van den veroordeelde.

De rechtbank kan daarenboven voorschrijven de sluiting van den winkel of de opheffing van de nijverheid of van den handel, gedurende een door haar te bepalen tijdperk.

§ 2. — Worden gestraft met een geldboete van 200 tot 1,000 frank — onverminderd, zoo er aanleiding toe bestaat, de toepassing van de straffen gesteld door de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek — zij die mochten geweigerd hebben of zich verzet hebben tegen de bezoeken, inspecties, staalnemingen, het in bewaringstellen of beslagnemen door de ambtenaren die belast zijn met te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet en van de krachtens deze wet genomen besluiten.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeling wegens de overtreding voorzien bij de eerste alinea van deze paragraaf, kan de rechtbank de geldboete opvoeren tot 3,000 frank en een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden uitspreken.

§ 3. — Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank, elk feit dat er toe strekt de opsporing of de vaststelling van de bij deze wet of de krachtens deze wet genomen besluiten voorziene overtredingen te belemmeren.

§ 4. — Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de gevallen voorzien bij de paragrafen 1 en 3 van dit artikel.

§ 5. — Worden gestraft met een geldboete van één tot

d'un emprisonnement d'un à sept jours ou d'une de ces peines seulement :

1° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 2, 4, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 19, paragraphes 1, et 21;

2° Ceux qui, à leur insu, auront contrevenu aux dispositions des articles 8, 13 et 20;

3° Ceux qui, à leur insu, auront contrevenu aux dispositions prises en vertu de l'article 9, 2°.

§ 6. — Il n'est en rien préjudicié par la présente loi aux dispositions du Code Pénal relatives aux tromperies et aux falsifications.

§ 7. — Dans tous les cas visés aux paragraphes 1 et 5, 2°, et autres que celui où seule une infraction à l'article 3 de la présente loi a été constatée, les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public.

S'ils peuvent servir à un usage alimentaire, ils seront mis à la disposition des institutions charitables de la commune où l'infraction donnant lieu à la saisie a été constatée.

Dans le cas contraire, ils seront détruits ou dénaturés et remis à l'Administration des Domaines.

Dans le cas d'infraction à l'article 3 de la présente loi, les appareils visés à cet article seront, quel qu'en soit le propriétaire, saisis et confisqués par mesure d'ordre public et remis à l'Administration des Domaines.

ART. 24.

La loi du 12 août 1903 relative au beurre, à la margarine et aux graisses alimentaires est abrogée.

ART. 25.

La présente loi entrera en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur*.

25 frank en met een gevangenisstraf van één tot zeven dagen of alleen met één dezer straffen :

1° Zij die de bepalingen van de artikelen 2, 4, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 19, paragraaf 1, en 21 hebben overtreden;

2° Zij die, onwetens, de bepalingen van de artikelen 8, 13 en 20 hebben overtreden;

3° Zij die, onwetens, de bepalingen getroffen krachtens artikel 9, 2°, hebben overtreden.

§ 6. — Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek ter zake van bedrog en vervalsching onverminderd.

§ 7. — In al de gevallen bedoeld bij de paragrafen 1 en 5, 2° en andere dan die waar alleen een overtreding van artikel 3 van deze wet wordt vastgesteld, worden de producten, welke er ook de eigenaar mocht van zijn, bij maatregel van openbare orde, in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Indien zij voor een voedingsgebruik kunnen dienen, worden zij ter beschikking gesteld van de liefdadige instellingen der gemeente waar de overtreding, die tot beslag aanleiding heeft gegeven, werd vastgesteld.

In het tegenovergesteld geval, worden zij vernietigd of ontaard en aan het Bestuur der Domeinen overgegeven.

In geval van overtreding van artikel 3 dezer wet, worden de bij dit artikel bedoelde toestellen, om 't even wie er de eigenaar van is, bij maatregel van openbare orde, in beslag genomen en verbeurd verklaard en aan het Bestuur der Domeinen overgegeven.

ART. 24.

De wet van 12 Augustus 1903 betreffende de boter, de margarine en de voedingsvetten is opgeheven.

ART. 25.

Deze wet treedt in werking, zes maanden na hare bekendmaking in den *Moniteur*.